

◎防衛装備品及び技術の移転に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定

(略称) マレーシアとの防衛装備品及び技術移転協定

二〇一八年 四月一八日 クアランプールで署名

二〇一八年 四月一八日 効力発生

二〇一八年 五月 一日 告示

(外務省告示第一七〇号)

目次

ページ

前文	六三一
第一条 事業の決定	六三一
第二条 合同委員会	六三一
第三条 目的外使用及び第三者移転	六三二
第四条 知的財産権の保護	六三三
第五条 秘密情報の保護	六三三
第六条 国内法令及び予算に従った協定の実施	六三三
第七条 一時的な停止	六三三
第八条 協定の改正	六三三
第九条 協議又は交渉による解決	六三四
第十条 効力発生等	六三四
末文	六三四

前文

(訳文)

防衛装備品及び技術の移転に関する日本国政府とマレーシア政府との間の協定

日本国政府及びマレーシア政府（以下「両締約国政府」という。）は、

防衛協力の分野において両締約国政府の間に存在する協力関係に留意し、

両締約国政府が参加する防衛装備品及び技術の分野における協力が国際の平和及び安全に寄与することを希望し、

防衛装備品及び技術の移転を規律すべき条件を定める必要があることを認識し、

次のとおり協定した。

第一条

1 各締約国政府は、自国の関係法令並びにこの協定の規定及び関連する国際的な義務に従い、この規定に従って決定される事業を実施するために必要な防衛装備品及び技術を他方の締約国政府の使用に供する。そのような事業は、国際の平和及び安全に寄与するためのもの、共同研究、共同開発及び共同生産に係るもの又は安全保障及び防衛協力の強化のためのものとする。

事業の決定

2 個別の事業は、両締約国政府により、それぞれの国の安全保障を含む各種の要素を考慮して決定され、外交上の経路を通じて確認される。

第二条

1 前条2の規定に従って決定される事業のために移転される防衛装備品及び技術を決定するため、防衛装備品及び技術の移転に関する日・マレーシア合同委員会（以下「合同委員会」という。）を設置する。

2 合同委員会は、各締約国政府の代表者で構成する。

合同委員会

マレーシアとの防衛装備品及び技術移転協定

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN
AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA
CONCERNING THE TRANSFER OF DEFENCE EQUIPMENT AND TECHNOLOGY

The Government of Japan and the Government of Malaysia
(hereinafter referred to as "the Parties"),

Mindful of the existing cooperative relationship
between the Parties in the defence cooperation area;

Desiring that cooperation in the area of defence
equipment and technology in which the Parties participate
should contribute to international peace and security; and

Recognising the need to set forth the terms and
conditions which should govern the transfer of defence
equipment and technology;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. Each Party shall, subject to the relevant laws and regulations of its country and in accordance with the provisions of this Agreement and relevant international obligations, make available to the other Party defence equipment and technology necessary to implement projects to be determined in accordance with the paragraph 2. below. Such projects shall be those for contributing to international peace and security, for joint research, development and production or for enhancing security and defence cooperation.

2. Specific projects shall be mutually determined by the Parties, taking into account various factors including the security of the respective countries, and confirmed by the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 2

1. In order to determine the defence equipment and technology to be transferred for the projects determined in accordance with the provisions of paragraph 2. of Article 1, the Japan-Malaysia Joint Committee on Transfer of Defence Equipment and Technology (hereinafter referred to as "the Joint Committee") shall be established.

2. The Joint Committee shall consist of representatives from each Party.

マレーシアとの防衛装備品及び技術移転協定

日本側の構成は、次のとおりとする。

防衛省の一の代表者

外務省の一の代表者

経済産業省の一の代表者

マレーシア側の構成は、次のとおりとする。

国防省の一の代表者

外務省の一の代表者

国際貿易産業省の一の代表者

3 移転される防衛装備品及び技術を決定するために必要な関連情報は、外交上の経路を通じて一方の側の代表者に対し他方の側から伝達される。

4 移転される防衛装備品及び技術は、3の規定に従って伝達される関連情報に基づき、合同委員会により決定される。

5 移転される防衛装備品及び技術、移転の当事者となる者並びに移転の詳細な条件を特に定める細目取極が両締約国政府の権限のある当局の間で行われる。

6 日本国政府の権限のある当局は、防衛省及び経済産業省とし、マレーシア政府の権限のある当局は、国防省とする。

第三条

目的及び外使
用及び第
三移転
1 各締約国政府は、他方の締約国政府から移転される防衛装備品及び技術を、国際連合憲章の目的及び原則並びに細目取極において決定する他の目的に適合する方法で使用するものとし、いずれの一方の締約国政府も、当該防衛装備品及び技術を他の目的のために転用してはならない。

The membership of the Japanese side shall be:

a representative of the Ministry of Defense;

a representative of the Ministry of Foreign Affairs; and

a representative of the Ministry of Economy, Trade and Industry.

The membership of the Malaysian side shall be:

a representative of the Ministry of Defence;

a representative of the Ministry of Foreign Affairs; and

a representative of the Ministry of International Trade and Industry.

3. The relevant information necessary for determining the defence equipment and technology to be transferred shall be communicated to the representatives of either side from the other side through the diplomatic channel.

4. Based on the relevant information communicated in accordance with the provisions of paragraph 3. above, the defence equipment and technology to be transferred shall be determined by the Joint Committee.

5. Detailed arrangements providing for, inter alia, the defence equipment and technology to be transferred, persons who shall be party to the transfer, and the detailed terms and conditions of the transfer shall be made between the competent authorities of the Parties.

6. The competent authorities of the Government of Japan shall be the Ministry of Defense and the Ministry of Economy, Trade and Industry and the competent authority of the Government of Malaysia shall be the Ministry of Defence.

ARTICLE 3

1. Each Party shall make use of defence equipment and technology transferred from the other Party in a manner consistent with the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and such other purposes as may be determined in the detailed arrangements, and neither Party shall devote such defence equipment and technology to any other purpose.

知的財産
権の保護

2 各締約国政府は、この協定に基づいて移転される防衛装備品及び技術に係る権原又は占有権を、当該防衛装備品及び技術を移転した締約国政府の事前の同意を得ないで、自国政府の關係する職員以外の者又は他の政府に移転してはならない。

第四条

各締約国政府は、この協定に基づく事業に関連する知的財産権が自国の關係法令並びに日本国及びマレーシアの双方が当事国である関連する国際協定に従って適切かつ効果的に保護されることを確保する。

第五条

各締約国政府は、自国の關係法令及び両締約国政府の間の他の適用可能な国際約束に従って、この協定に基づいて他方の締約国政府から移転される秘密情報を保護するための必要な措置を講ずる。

第六条

この協定及びこの協定に基づいて行われる全ての取極は、それぞれの国の關係法令及び予算に従って実施される。

第七条

一時的な
停止

各締約国政府は、外交上の経路を通じて、他方の締約国政府に対し行われ、当該他方の締約国政府により受領された通告により、国の安全、公の秩序又は公衆の健康のために、特定の防衛装備品及び技術の移転を一時的に停止する権利を留保する。

第八条

協定の改
正

この協定の改正は、両締約国政府の書面による同意により行われるものとす。その署名の日に効力を生ずる。

2. Each Party shall not transfer to any person not an officer concerned of such Party or to any other Government title to or possession of any defence equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, without the prior consent of the Party which transferred such defence equipment and technology.

ARTICLE 4

Each Party shall ensure that intellectual property rights relevant to the projects under this Agreement will be adequately and effectively protected, subject to the relevant laws and regulations of its country as well as relevant international agreements to which both Japan and Malaysia are parties.

ARTICLE 5

Each Party shall, subject to the relevant laws and regulations of its country and in accordance with other applicable international agreements between the Parties, take necessary measures to protect classified information transferred from the other Party pursuant to this Agreement.

ARTICLE 6

This Agreement and all arrangements to be made hereunder shall be implemented subject to the relevant laws and regulations and budgetary appropriations of the respective countries.

ARTICLE 7

Each Party reserves the right for reasons of national security, public order or public health to temporarily suspend the specific transfer of defence equipment and technology, upon notification to that effect that has been given to and received by the other Party through the diplomatic channel.

ARTICLE 8

Amendments to the present Agreement shall be entered into by mutual written consent of the Parties and shall enter into force on the date of the signature thereof.

マレーシアとの防衛装備品及び技術移転協定

第九条

この協定の解釈、実施又は適用に関する両締約国政府の間のいかなる意見の相違又は紛争も、外交上の経路を通じて両締約国政府の間の協議又は交渉によつて友好的に解決されるものとする。

第十条

効力発生等

- この協定は、署名の日に効力を生ずる。
- この協定は、五年間効力を有し、その後は、一方の締約国政府が他方の締約国政府に対しこの協定を終了させる意思を六箇月前に外交上の経路を通じて書面により通告しない限り、毎年自動的に延長される。
- この協定の終了の後においても、この協定に基づいて移転された防衛装備品及び技術に関し、第三条から第五条まで及び前条の規定は、引き続き効力を有する。

末文

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千十八年四月十八日にクアラルンプールで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

宮川眞喜雄

マレーシア政府のために

アブドゥル・ラヒム

六三四

ARTICLE 9

Any difference or dispute between the Parties concerning the interpretation, implementation or application of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties through the diplomatic channel.

ARTICLE 10

- This Agreement shall enter into force on the date of signature.
- This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically extended annually thereafter unless either Party notifies the other Party of its intention to terminate this Agreement in writing through the diplomatic channel six (6) months in advance.
- Notwithstanding the termination of this Agreement, the provisions of Articles 3, 4, 5 and 9 shall remain in force in respect of the defence equipment and technology transferred under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Kuala Lumpur, on this eighteenth day of April in the year 2018 in two (2) originals in the English language.

For the Government
of Japan:

(Signed) Makio Miyagawa

For the Government
of Malaysia:

(Signed) Abdul Rahim

（参考）

この協定は、マレーシアとの間で、両国政府が参加する共同の研究・開発・生産や安全保障・防衛分野における協力の強化のための事業に関して日マレーシア間で移転される防衛装備品及び技術の取扱いに関する法的枠組み、特に防衛装備品及び技術の適正な管理につき定めるものである。